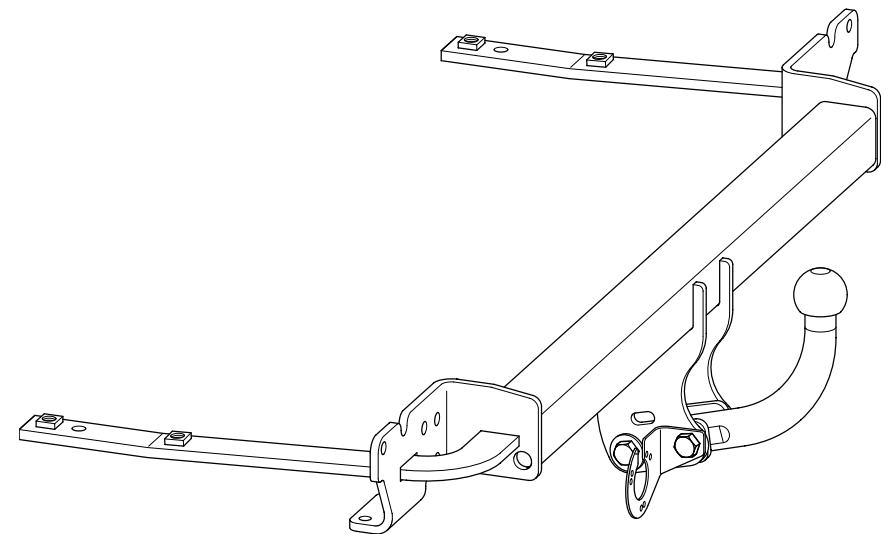


- D** Kupplungskugel mit Halterung
- DK** Anhængertræk
- E** Enganche
- F** Attelage
- FIN** Vetokoukut
- GB** Towbar
- I** Gancio di traino
- N** Tilhengerfeste
- NL** Trekhaak
- S** Dragkrok
- PL** Hak holowniczy z mocowaniem



## Montage - und Betriebsanleitung Kupplungskugel mit Halterung (KmH)

**Westfalia-Bestell-Nr.:** 343 021  
**Typ:** 343 021  
**EG-Genehmigungszeichen nach Richtlinie 94/20/EG:** e13 00-0507

**Verwendungsbereich:** Mazda 626 Wagon; 1997  
**Amtliche Typenbezeichnung nach EG-Typgenehmigung:** GW

### Technische Daten:

Der geprüfte D-Wert beträgt 8,9 kN. Dieser entspricht zum Beispiel einer Anhängelast von 1800 kg und einem zulässigen Gesamtgewicht von 1825 kg. Die geprüfte Stützlast beträgt 75 kg. Für den Fahrbetrieb sind die Angaben des Fahrzeugherstellers bzgl. Anhängelast und Stützlast maßgebend, wobei die geprüften Werte der KmH nicht überschritten werden dürfen.

### Hinweise:

Die KmH ist ein Sicherheitsteil und darf nur von Fachpersonal montiert werden. Sofern Ersatzteile erforderlich werden, dürfen auch diese nur von Fachpersonal am unbeschädigten Originalteil verbaut werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der KmH sind unzulässig.

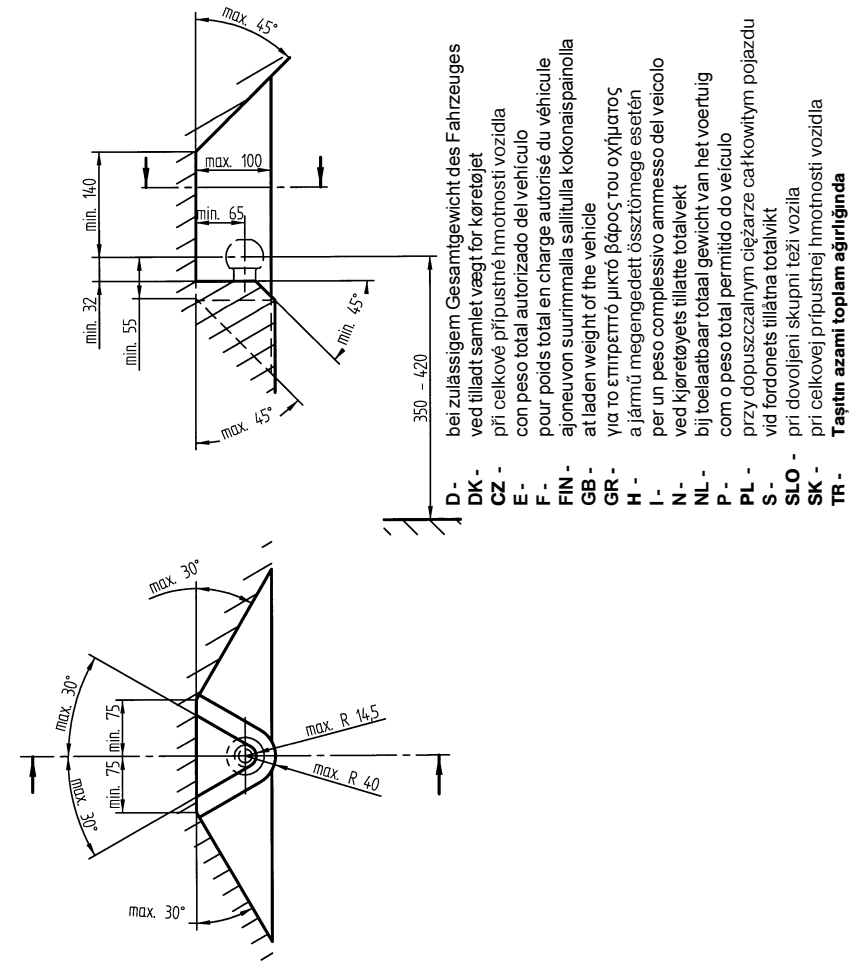
Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten. Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten. Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

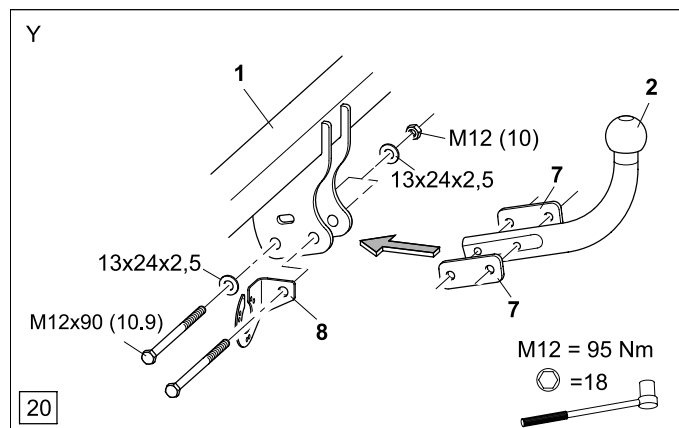
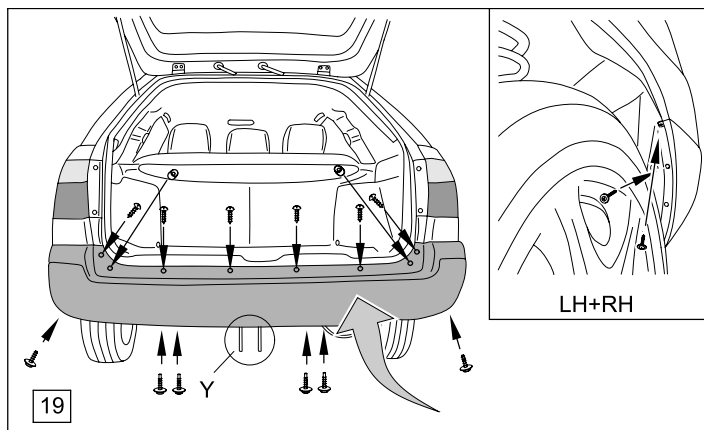
Bei Fahrt mit Anhänger sind die Fahrthinweise in der Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers zu beachten.

Die Anhänger müssen mit einer entsprechenden Zugkugelnkupplung ausgerüstet sein. Muß durch den Anbau der KmH die Abschleppöse entfernt werden, dient die KmH als Ersatz hierfür, sofern die zulässige Anhängelast nicht überschritten wird und der Abschleppvorgang auf verkehrsüblichen Straßen erfolgt.

Änderungen vorbehalten.

- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.  
**DK -** Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.  
**CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.  
**E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.  
**F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.  
**FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.  
**GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.  
**GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.  
**H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.  
**I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.  
**N -** Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.  
**NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.  
**P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.  
**PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.  
**S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.  
**SLO -** Zagotoviti zračnost po priklonu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.  
**SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.  
**TR -** 94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmaldır.





## Montage- og driftsvejledning Anhængertræk

Westfalia-best.nr.: 343 021  
 Type: 343 021  
 EU-godkendelsestegn iflg. retningslinie 94/20/EF: e13 00-0507

Anvendelsesområde: Mazda 626 Wagon; 1997  
 Officiel typebetegnelse iflg. EU-typegodkendelse: GW

### Tekniske data:

Den kontrollerede D-værdi er 8,9 kN. Denne værdi svarer f.eks. til en anhængerlast på 1800 kg og en tilladt totalvægt på 1825 kg. Den kontrollerede støttelast er 75 kg. Til kørselsdriften er angivelserne fra køretøjsfabrikanten mht. anhængerlast og støttelast retningsgivende. De kontrollerede værdier for KmH må dog ikke overskrides.

### Henvisninger:

KmH er en sikkerhedsdel og må kun monteres af kvalificeret personale. Også reservedele må kun monteres af kvalificeret personale på den ubeskadigede originaldel. Det er forbudt at foretage ændringer og ombygninger på KmH.

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes.

De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.

Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

Ved kørsel med anhænger skal kørselsanvisningerne i køretøjsfabrikantens driftsvejledning overholdes.

Anhængerne skal være udstyret med en tilsvarende trækkuglekobling.

Hvis bugseringsøjet skal fjernes i forbindelse med montering af KmH, tjener KmH som erstatning herfor, såfremt den tilladte anhængerlast ikke overskrides og bugseringen finder sted på almindelige gader og veje.

Ret til ændringer forbeholdes

## Instrucciones de servicio y montaje del enganche

**Núm. de pedido Westfalia:** 343 021  
**Modelo:** 343 021  
**Marca de autorización CE según la normativa 94/20/CE:** e13 00-0507

**Ambito de aplicación:** Mazda 626 Wagon; 1997  
**Designación oficial de modelo según la autorización de modelos CE:GW**

### Datos técnicos:

El valor D verificado es de 8,9 kN. Esto representa, p.ej., una carga de remolque de 1800 kg. y un peso total autorizado de 1825 kg. La carga de apoyo verificada es de 75 kg. Para la circulación son normativos los datos del fabricante del vehículo en lo referente a carga de remolque y carga de apoyo, no debiéndose sobrepasar los valores verificados para el dispositivo de enganche.

### Indicaciones:

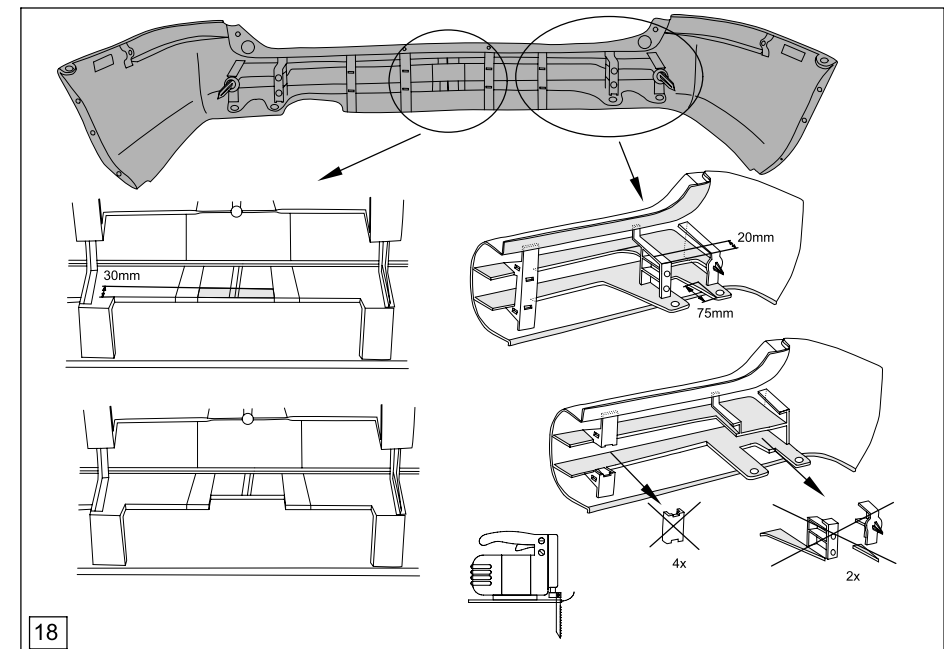
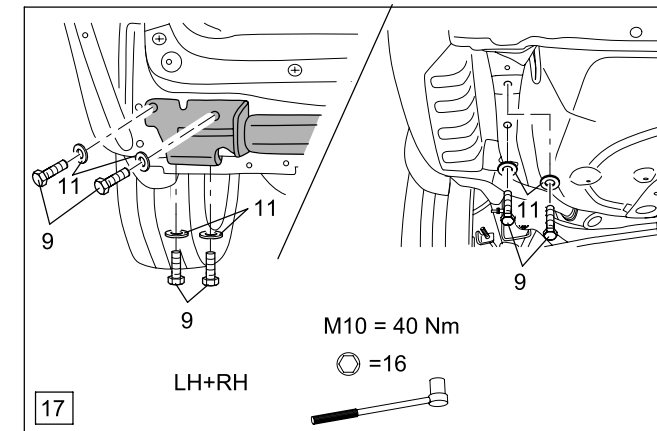
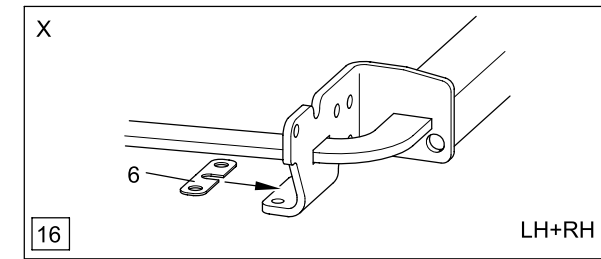
El enganche esférico es un elemento de seguridad y debe ser montado únicamente por personal especializado. En caso de ser necesario el montaje de piezas de repuesto, éstas deben ser montadas asimismo por personal especializado. No está autorizado efectuar modificaciones o adiciones en el enganche esférico.

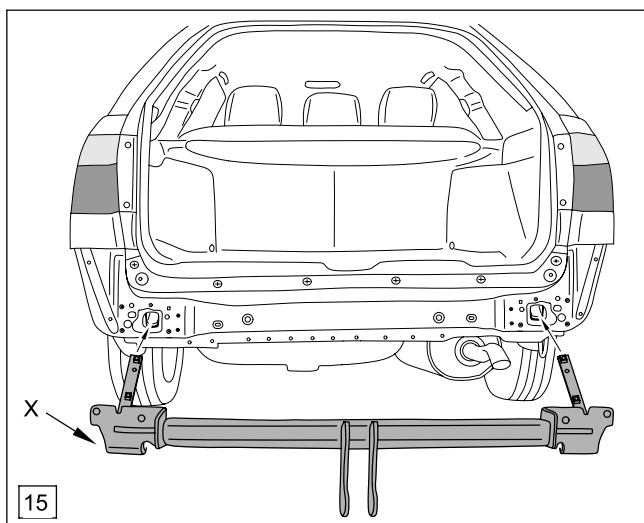
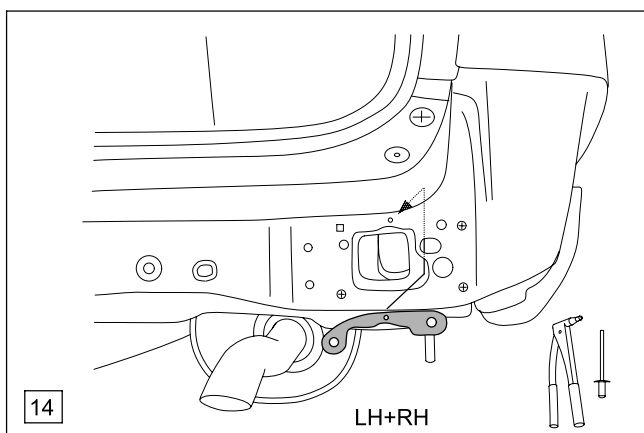
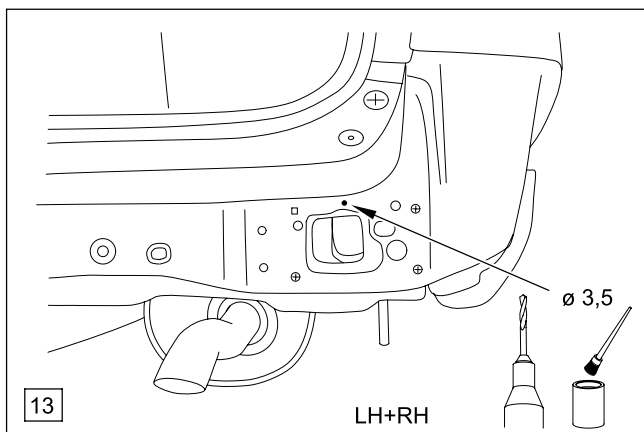
Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.  
 Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.  
 Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

Obsérvense las indicaciones contenidas en la documentación del vehículo relativas a la circulación con remolque.

Los remolques deben estar dotados del correspondiente enganche esférico. Si debido al montaje del dispositivo de enganche resulta preciso desmontar la argolla de remolque, el dispositivo de enganche puede utilizarse para el remolcado de otro vehículo, en tanto no se sobrepase la carga de remolque autorizada y se efectúe el remolcado por calzadas abiertas al tráfico.

Reservado el derecho a introducir modificaciones.





## Instructions de montage et d'emploi

### Attelage

**Référence Westfalia:** 343 021  
**Type:** 343 021  
**Référence d'homologation CE selon la directive 94/20/CE:** e13 00-0507

**Domaine d'utilisation:** Mazda 626 Wagon; 1997  
**Désignation du type officielle suivant l'autorisation du type CE:** GW

#### Caractéristiques techniques:

La valeur D contrôlée est de 8,9 kN. Celle-ci correspond par exemple à une charge remorquée de 1800 kg et à un poids total admissible de 1825 kg. La charge d'appui contrôlée est de 75 kg. Les indications du constructeur du véhicule concernant la charge remorquée et la charge d'appui sont déterminantes pour la marche du véhicule; toutefois, il ne faut pas dépasser les valeurs contrôlées.

#### Remarques:

La boule d'attelage est une pièce de sécurité qui doit seulement être montée par des spécialistes. Si des pièces de rechange sont nécessaires, celles-ci doivent aussi être montées seulement par des spécialistes sur la pièce d'origine non endommagée. Toutes modifications ou transformations sur la boule d'attelage sont interdites.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.  
 Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.  
 Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Si on circule avec une remorque, il faut respecter les informations concernant la marche figurant sur les instructions d'emploi du constructeur du véhicule.  
 Les remorques doivent être équipées d'un attelage à boule de traction correspondant. Si l'anneau de remorquage doit être enlevé pour le montage de la boule d'attelage avec support, cette boule d'attelage sert alors de dispositif de remplacement dans la mesure où la charge de remorquage admissible n'est pas dépassée et si le remorquage est effectué sur des routes pour circulation normale.

Sous réserve de modifications.

## Asennus- ja käyttöohje Perävaunun vetolaite

Westfalian tilausnumero: 343 021  
 Tyyppi: 343 021  
 EU-hyväksyntä direktiivin 94/20/EG mukaan: e13 00-0507

Käyttöalue: Mazda 626 Wagon; 1997  
 EU-tyyppihyväksynnän mukainen viranomaisten tyyppimerkintä: GW

### Tekniset tiedot:

Testattu D-arvo on 8,9 kN. Tämä vastaa esimerkiksi 1800 kg:n perävaunukuormaa ja 1825 kg:n sallittua kokonaispainoa. Testattu tukikuorma on 75 kg. Ajoneuvokäytössä on noudatettava ajoneuvovalmistajan antamia perävaununpainoja ja tukikuormia. Testikuormia ei saa kuitenkaan ylittää.

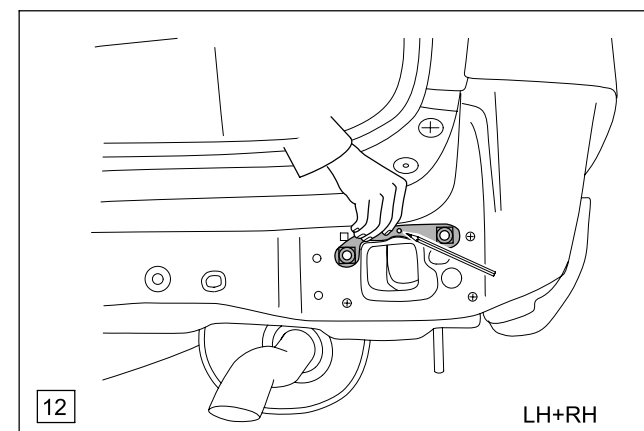
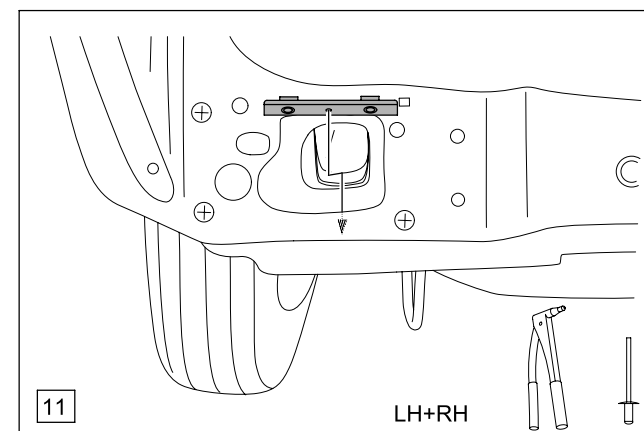
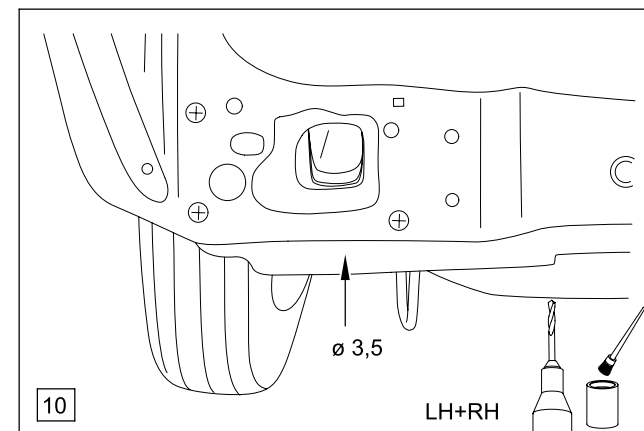
### Ohjeita:

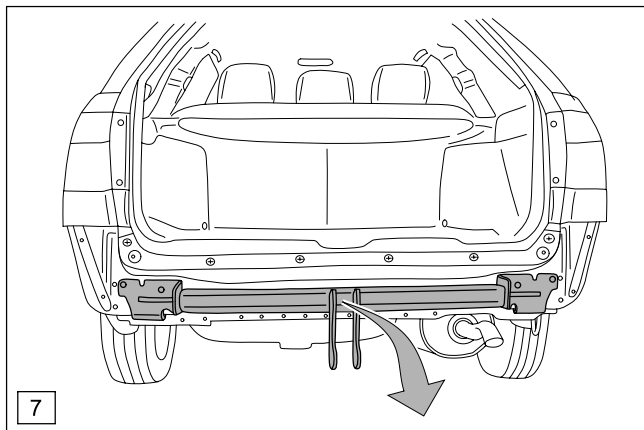
Perävaunun vetolaite on turvallisuuteen vaikuttava osa, jonka saa asentaa vain ammattitaitoinen asentaja, ja korjauksissa on käytettävä virheettömiä alkuperäisosa. Mitään rakennemuutoksia ei saa tehdä.

Ajoneuvovalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäväksi. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

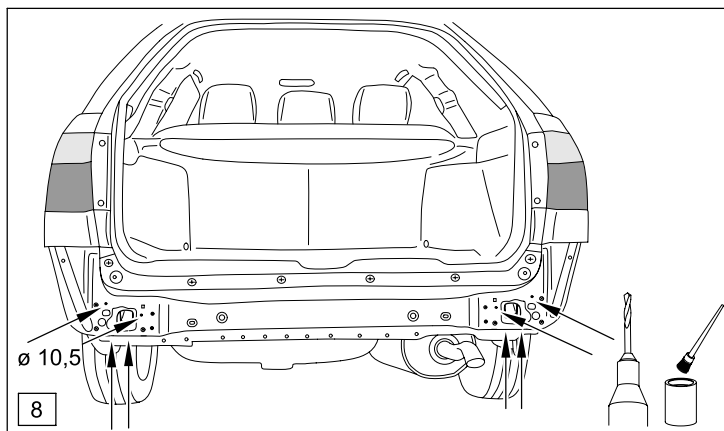
Ajoneuvovalmistajan antamia ohjeita on noudatettava ajettaessa perävaunun kanssa. Perävaunu on varustettava asianmukaisella vetokytkimellä. Jos vetosilmukka on irrotettava Perävaunun vetolaite:n asennuksen yhteydessä, voidaan Perävaunun vetolaite:ta käyttää sen sijasta edellyttäen, että sallittua perävaunukuormaa ei ylitetä ja perävaunua vedetään vain yleisillä teillä.

Oikeus muutoksiin pidätetään.

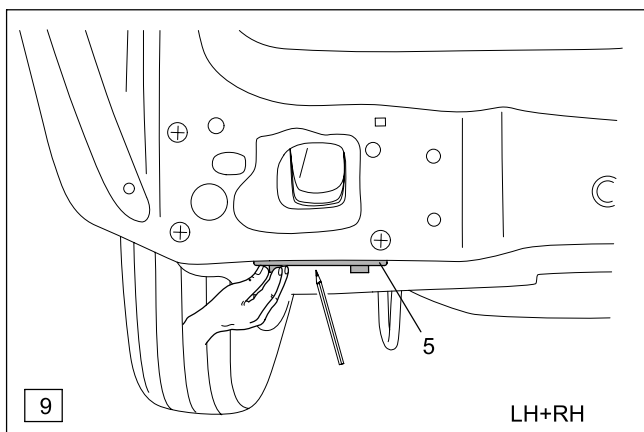




7



8



9

LH+RH

## Installation and Operating Instructions Towbar

**Westfalia Order No.:** 343 021  
**Type:** 343 021  
**EC Approval No. as per Directive 94/20/EC:** e13 00-0507

**Application:** Mazda 626 Wagon; 1997  
**EC Authorised Designation:** GW

### Technical Data:

The tested D-value is 8,9 kN. This corresponds, for example, to a towed weight of 1800 kg and a permissible total weight of 1825 kg. The tested trailer nose weight is 75 kg. For driving, the data of the vehicle manufacturer with regard to the towed weight and trailer nose weight are decisive, whereby the tested values of the CBB may not be exceeded.

### Notes:

The CBB is a safety part and may only be mounted by specially trained personnel. Should spare parts be required, these may also only be mounted on the undamaged original-equipment part by specially trained personnel. No changes or modifications to the CBB are permitted.

The fixing points specified as standard must be observed.  
 National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.  
 These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

When driving with a trailer, observe the driving instructions in the vehicle manufacturer's operating instructions.

The trailer must be equipped with an appropriate towing coupling ball.  
 If installing the CBB necessitates the removal of the towing eye, the CBB serves as a replacement, provided the permissible towed weight is not exceeded and the towing takes place on normal roads.

Subject to modifications.

## Istruzioni di montaggio e d'uso per la sfera del gancio di traino

**codice Westfalia:** 343 021  
**Tipo:** 343 021  
**Marchio di omologazione CE secondo la normativa 90/4/20/CE:** e13 00-0507

**Campo d'impiego:** Mazda 626 Wagon; 1997  
**Denominazione ufficiale del tipo secondo l'omologazione dei tipi CE:** GW

### Dati tecnici:

Il valore D controllato è pari 8,9 kN, che corrisponde ad esempio ad un peso rimorchiabile di 1800 kg e ad un peso totale ammesso di 1825 kg. Fanno fede tuttavia i dati riportati nel foglio complementare / libretto di circolazione. Il valore D controllato non dev'essere superato. Il carico di appoggio ammesso non dev'essere superiore a 75 kg.

### Nota:

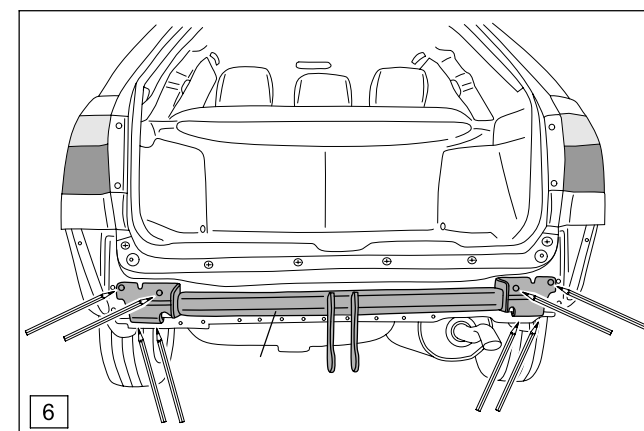
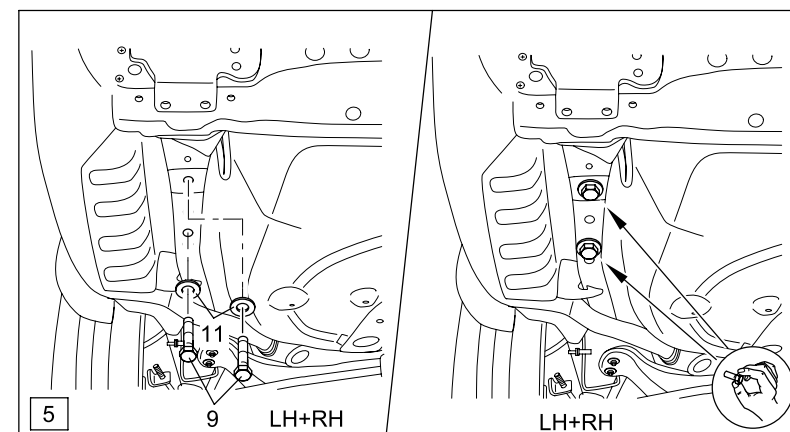
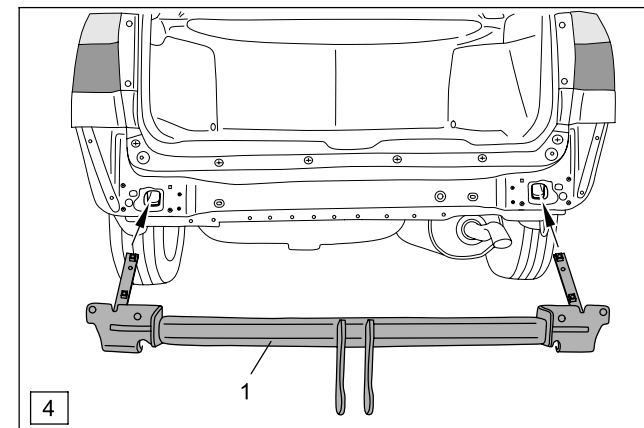
Il gancio di traino è un componente di sicurezza e dev'essere montato solo da personale specializzato. Se fossero necessari pezzi di ricambio, questi devono essere montati anche solo da personale specializzato sul particolare originale danneggiato. Non è consentito apportare nessuna modifica o trasformazione al gancio di traino; tali operazioni comportano inoltre la decadenza dell'omologazione.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi. Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

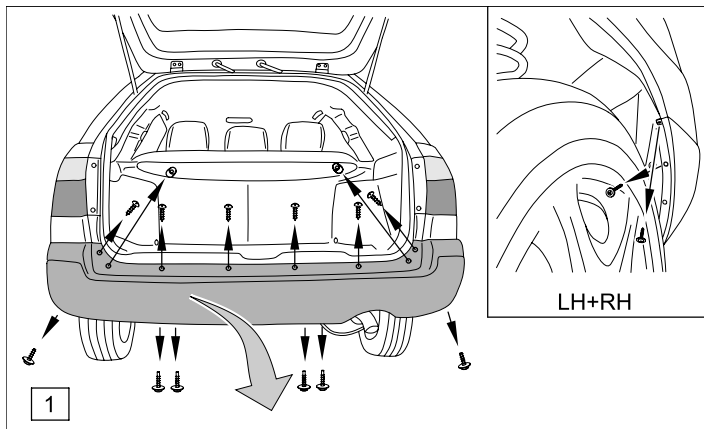
Per l'uso del rimorchio attenersi alle indicazioni di marcia riportate nel libretto USO e MANUTENZIONE del costruttore dell'automezzo.

Il gancio di traino dev'essere impiegato unicamente per la trazione di rimorchi muniti del rispettivo gancio di traino. Se per l'attacco del gancio di traino dovesse essere rimosso l'occhiello di traino, il gancio di traino funge da rimpiazzo se il peso rimorchiabile ammesso non viene superato e l'operazione di traino ha luogo su normali strade di traffico.

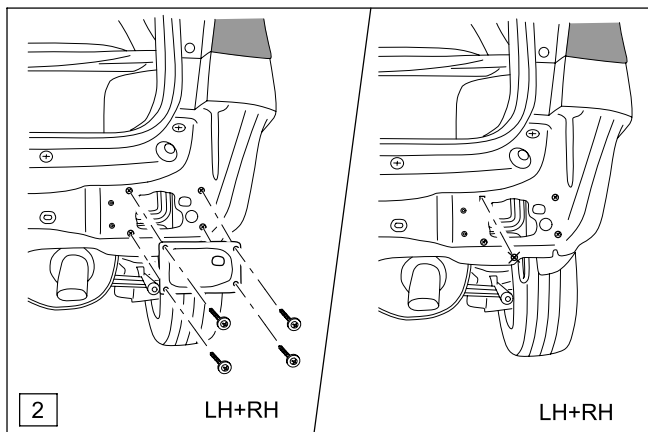
Con riserva di modifiche.







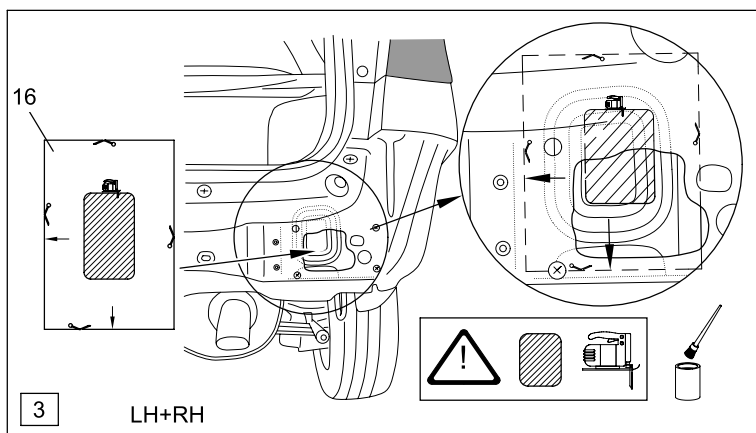
1



2

LH+RH

LH+RH



3

LH+RH



## MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE

Direzione Generale della Motorizzazione Civile  
e dei Trasporti in Concessione

Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
Approvazione nazionale		SI	- mod. DGM 405	B.2.
			- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.
Omologazione Nazionale ovvero Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405 - dichiarazione di montaggio a regola d'arte	B.2. C.2.

(\*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:

"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino .....  
con omologazione ....."

### DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO

Si dichiara che il dispositivo di traino  
tipo .....  
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle  
prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice,  
sull'autoveicolo:

.....  
..... targa .....

..... li .....  
in fede.

**MINISTRE DES TRANSPORTS**

REFERENCE : No e13\*94/20\*94/20\*0507\*01

ANNEXES : Documentation technique

Luxembourg, le 05 juin 2000  
 19-21, Boulevard Royal  
 L-2910 LUXEMBOURG  
 Tél. 478-1 - Télécopieur 241817 - Télex 1465 CIVAIR LU



**FICHE DE RECEPTION CEE**  
 EC TYPE-APPROVAL CERTIFICATE

**Communication concernant**  
 Communication concerning

- **la réception**  
 the type approval
- **l'extension de la réception**  
 the extension of type approval
- **le refus de la réception**  
 the refusal of type approval
- **le retrait de la réception**  
 the withdrawal of type approval

**d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE <sup>(1)</sup>**  
 of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC <sup>(1)</sup>

**Numéro de réception <sup>(2)</sup> :** e13\*94/20\*94/20\*0507\*01  
 Type-approval number <sup>(2)</sup> :



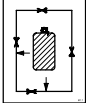
**Motif de l'extension :**  
 Reason of extension :

- Augmentation de valeur "D";
- Nom du constructeur;
- Usine d'assemblage supplémentaire;
- Emplacement de la plaque du constructeur.

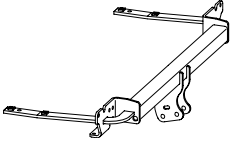


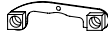









**SECTION I**  
 SECTION I

**0.1. Marque (raison sociale du constructeur) :** Westfalia  
 Make (trade name of manufacturer) :

**0.2. Type et description(s) commerciale(s) générale(s) :** 343 021  
 Type and general commercial description(s) :

Ident-Nr	Number	Designation	Illustration
14	4	rivet	
15	1	Mounting instructions	
16	1	Template	

## Assembly kit components

Ident-Nr	Number	Designation	Illustration
1	1	Towbar	
2	1	Ball	
3	1	Plate RH	
4	1	Plate LH	
5	2	Plate	
6	2	Plate	
7	2	Plate	
8	1	Socket holder	
9	12	M 10x35 (8.8)	
10	2	M 12x90 (10.9)	
11	12	10,5x30x2,5	
12	3	13x24x2,5	
13	2	M12 (10)	

-2-

c13\*94/20\*94/20\*0507\*01



- 0.3. Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction <sup>(3)</sup> :**  
Means of identification of type if marked on the component <sup>(3)</sup> : voir point 0.7. ci-après
- 0.3.1. Emplacement de ce marquage :**  
Location of that marking : voir point 0.7. ci-après
- 0.5. Nom et adresse du constructeur :**  
Name and address of manufacturer : Westfalia Automotive GmbH & Co. KG  
Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
- 0.7. Dans le cas des composants et des unités techniques séparées, emplacement et mode d'position du marquage de réception CEE :**  
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EC approval mark : sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant) fixé sur le tuyau transversal
- 0.8. Nom(s) et adresse(s) des usines d'assemblage**  
Name(s) and address(es) of assembly plant(s) : Westfalia Automotive GmbH & Co. KG  
Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück  
WESTFALIA Poland Ltd.  
ul. Korkowa 39  
PL-04-502 Warszawa

### SECTION II SECTION II

- 1. Informations supplémentaires (s'il y a lieu) :**  
Additional information (where applicable) : voir appendice I ci-joint
- 2. Autorité déléguée:**  
Assigned authority: Société Nationale de Contrôle Technique-Homologations  
L-5201 Sandweiler  
**Service technique chargé de procéder aux essais :**  
Technical service responsible for carrying out the tests : UTAC International s.à r.l.  
Boîte Postale 11  
L-6901 Roodt-sur-Syre
- 3. Date du rapport d'essai :**  
Date of test report : 29.05.2000
- 4. Numéro du rapport d'essai :**  
Number of test report : 10FA53209B



5. **Remarques (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint  
Remarks (if any) :

6. **Lieu :** Luxembourg  
Place :

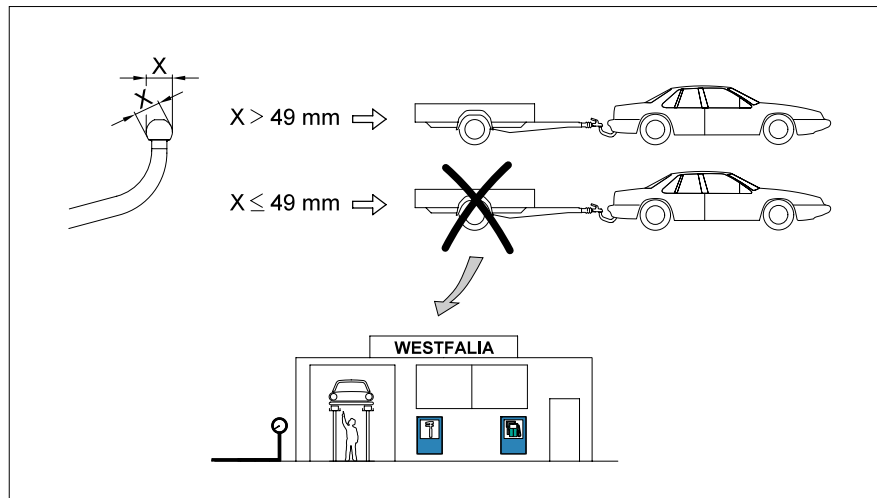
7. **Date :** 05 juin 2000  
Date :

8. **Signature :** Pour le Ministre des Transports  
Signature :

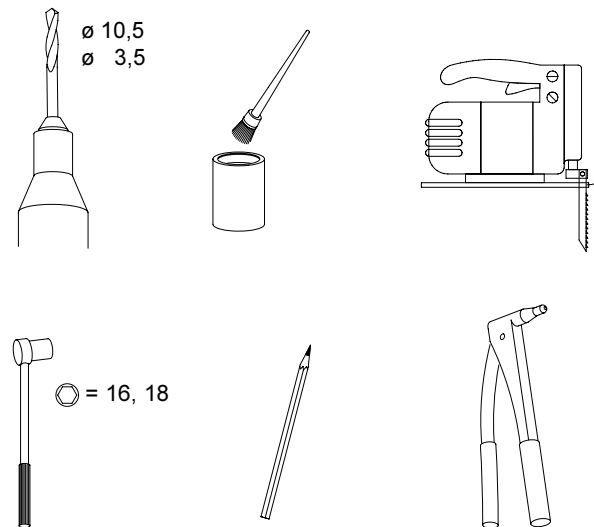
Paul SCHMIT  
Commissaire du Gouvernement

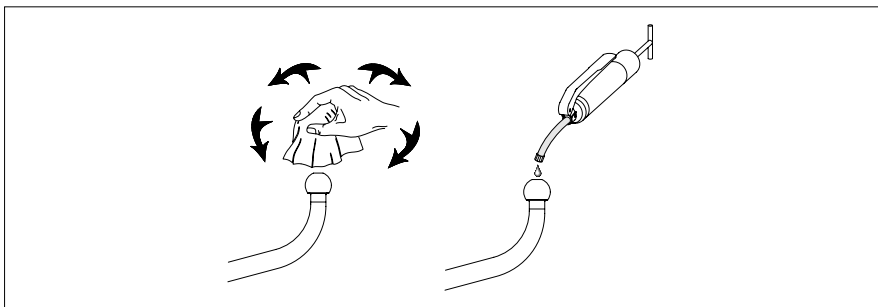
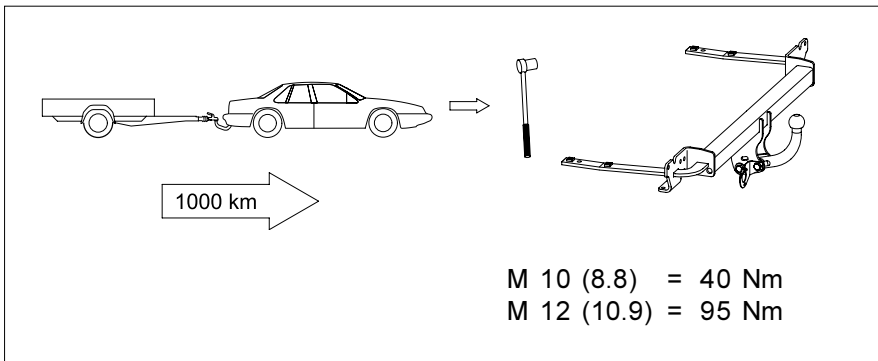
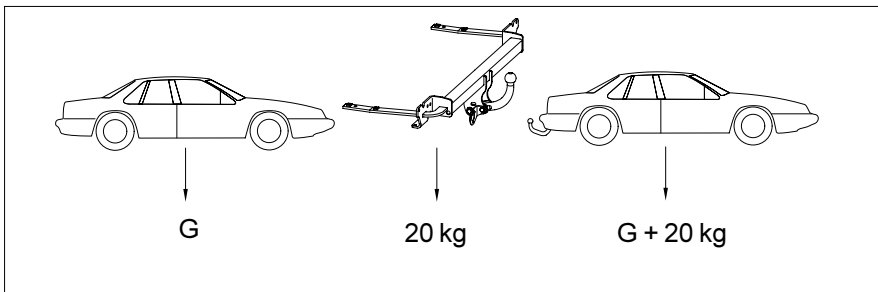
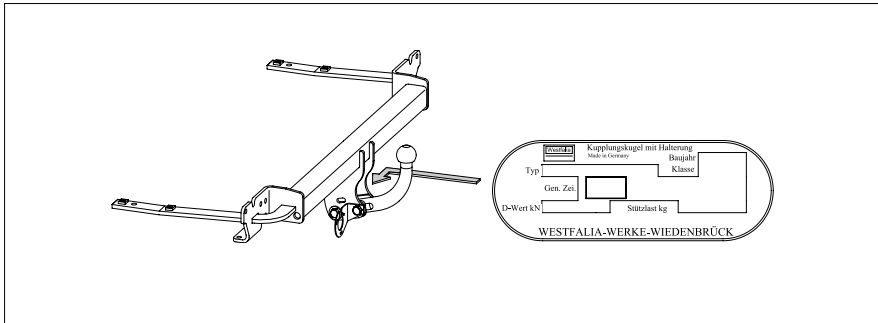
9. **Une liste des documents du dossier de réception présenté à l'autorité compétente ayant accordé la réception, qui peut être obtenu sur demande, est jointe.**  
The index to the information package lodged with the competent authority that has granted type approval, which may be obtained on request, is attached.

voir "INDEX DU DOSSIER DE RECEPTION" ci-joint



**Required tools:**





## APPENDICE I APPENDIX I

relatif à la fiche de réception CEE n° e13\*94/20\*94/20\*0507\*01  
concernant la réception de dispositifs d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE  
to EC type-approval certificate no e13\*94/20\*94/20\*0507\*01  
concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC

### 1. Informations complémentaires :

Additional information :

#### 1.1. Catégorie du type d'attelage :

Class of the type of coupling :

A50-X

#### 1.2. Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :

Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :

Mazda 626 Kombi

#### 1.3. Valeur D maximale [kN] <sup>(1)</sup> :

Maximum D-value [kN] <sup>(1)</sup> :

9,3 kN

#### 1.4. Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage [kg] <sup>(1)</sup> :

Maximum vertical load S at the coupling point [kg] <sup>(1)</sup> :

105 kg

#### 1.5. Charge U maximale sur la sellette d'attelage [t] <sup>(1)</sup> :

Maximum load U at the fifth wheel coupling point [t] <sup>(1)</sup> :

sans objet

#### 1.6. Valeur V maximale [kN] <sup>(1)</sup> :

Maximum V-value [kN] <sup>(1)</sup> :

sans objet

#### 1.7. Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :

Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles :

Une instruction de montage et d'emploi est jointe à chaque dispositif d'attelage.

Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi.



- 1.8. **Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques <sup>(1)</sup> :**  
Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates <sup>(1)</sup> :
- Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.

5. **Remarques <sup>(4)</sup> :** sans objet  
Remarks <sup>(4)</sup> :

**Note explicative et récapitulative des extensions réalisées**  
**Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions**

sans objet



## Instrukcja montażu i eksploatacji haka holowniczego z mocowaniem

**Nr katalogowy firmy Westfalia:** 343 021  
**Typ:** 343 021  
**Znak dopuszczenia na terenie EWG według wytycznych 94/20/EG:** e13 00-0507

**Zastosowanie:** Mazda 626 Wagon; 1997  
**Urzędowe oznaczenie typu wg. rozporządzeń EWG:** GW

### Dane techniczne:

Sprawdzona wartość D wynosi 8,9 kN. Wartość ta odpowiada 1800 kg obciążenia przyczepowego oraz łącznemu dopuszczalnemu ciężarowi wynoszącemu 1825 kg. Sprawdzone obciążenie podparciowe wynosi 75 kg. Informacjami miarodajnymi są obciążenie przyczepowe i obciążenie podparciowe podawane przez producenta samochodu, przy czym sprawdzone wartości haka holowniczego nie mogą zostać przekroczone.

### Zalecenia:

Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez wyspecjalizowany personel serwisowy. Jeśli wymagane jest zastosowanie części zamiennych, to również one mogą one zostać zainstalowane tylko przez wyspecjalizowany personel serwisowy. Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego.

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane.

Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań. Niniejszą instrukcję montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

W czasie jazdy z przyczepą należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji dostarczonej przez producenta samochodu.

Przyczepy muszą być wyposażone w odpowiednie pociągowe złącze kulowe.

Jeśli w wyniku zainstalowania haka holowniczego wystąpi konieczność usunięcia zaczepu holowniczego, jego funkcję przejmuje hak, o ile nie zostanie przekroczone dopuszczalne obciążenie przyczepowe, a holowanie będzie odbywało się po zwykłych trasach komunikacyjnych.

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian technicznych.

<sup>(1)</sup> Biffer la mention inutile.

<sup>(2)</sup> Delete where not applicable.

<sup>(3)</sup> Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.

<sup>(4)</sup> The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

<sup>(5)</sup> Si les moyens d'identification du type comprenant des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "???" (p.e.: ABC??123??).

<sup>(6)</sup> If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "???" (e.g.: ABC??123??).

<sup>(7)</sup> Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.

<sup>(8)</sup> Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

# Monterings- och bruksanvisning

## Dragkrok

Westfalia best.-nr. : 343 021  
 Typ: 343 021  
 EG-godkännande enligt riktlinje 94/20/EG: e13 00-0507

Användningsområde: Mazda 626 Wagon; 1997  
 Officiell typbeteckning enligt EG-typgodkännande: GW

### Technische Daten:

Det testade D-värdet uppgår till 8,9 kg. Detta motsvarar t ex en släpvagnslast på 1800 kg och en tillåten totalvikt på 1825 kg. Avgörande är dock uppgifterna i fordonshandlingen / registreringsbeviset. Det testade D-värdet får inte överskridas. Den tillåtna stödlasten får inte överstiga 75 kg.

### Hinweise:

KmH är en säkerhetsdel och får endast monteras av auktoriserad personal. Om reservdelar behövs, skall även dessa monteras på oskadade originaldelar av auktoriserad personal. Alla ändringar resp ombyggnader på KmH är förbjudna. De leder dessutom till att drifttillståndet upphör att gälla.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts.  
 Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.  
 Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

Vid körning med släpvagn skall fordonstillverkarens anvisningarna beaktas. KmH får endast användas för att dra släp med motsvarande koppling för dragkula. Om bogseröglan måste avlägsnas då KmH demonteras, så ersätter KmH denna, om den tillåtna släplasten inte överskrids och man kör med släpvagnen på allmänna vägar.

Förbehåll för ändringar.

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 05 juin 2000  
 19-21, Boulevard Royal  
 L-2910 LUXEMBOURG  
 Tél. 478-1 - Télécopieur 241817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13\*94/20\*94/20\*0507\*01

ANNEXES :



### INDEX DU DOSSIER DE RÉCEPTION

#### INDEX TO TYPE-APPROVAL REPORT

	<b>Numéro de réception CEE :</b> EEC type-approval number :	e13*94/20*94/20*0507*01
1.	<b>Procès-verbal d'essai :</b> Test report :	10FA53209B
	- Rapport technique: - Index du dossier :	Pages 1 à 6; Annexe A - Page 1.
2.	<b>Dossier du constructeur :</b> Report of manufacturer :	343 021
	- Fiche de renseignements du constructeur: - Dessin du dispositif d'attelage:	Pages <u>001, 002</u> ; Page 003.
3.	<b>Autres documents annexés :</b> Other documents annexed :	sans objet
4.	<b>Date de délivrance de la réception initiale :</b> Date of issue of initial type-approval :	12.11.1998
5.	<b>Date de la dernière délivrance de pages révisées :</b> Date of last issue of revised pages :	sans objet
6.	<b>Date de la dernière délivrance d'une fiche de réception révisée :</b> Date of last extension :	05.06.2000



## Monterings- og bruksveiledning for tilhengerfeste

**Westfalia-bestillingsnr.:** 343 021  
**Type:** 343 021  
**EU-godkjenning (i hht. 94/20/EF):** e13 00-0507

**Anvendelse:** Mazda 626 Wagon; 1997  
**Typebetegnelse i hht. EU-typegodkjenning:** GW

### Tekniske spesifikasjoner:

Den testede D-verdien er 8,9 kN. Dette tilsvarer for eksempel en tilhengerlast på 1800 kg og en tillatt totalvekt på 1825 kg. Den testede vertikalbelastningen er 75 kg. Det er imidlertid angivelser på vognkortet som er utslagsgivende. Den testede D-verdien må ikke overskrides.

### Merknader:

Denne kmf-enheten er en sikkerhetsdel som må monteres av fagpersonell. Hvis det senere er behov for montering av reservedeler, skal også disse monteres på en uskadd originalenhet av fagpersonell. Det er ikke tillatt å utføre endringer på og ombygging av kmf-enheten.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes. Nasjonale retningslinjer om godkjenning av monteringer skal overholdes. Denne monterings- og driftsanvisningen skal legges ved bilens dokumenter.

Ved kjøring med tilhenger må kjøreforskriftene i kjøretøyprodusentens godkjenningssertifikat overholdes.

Tilhengere må ha en passende kulekobling.

Hvis sleperingen må fjernes når kmf-enheten skal monteres, fungerer kmf-enheten som slepering, forutsatt at tilhengerlasten ikke overskrides, og at kjøring med tilhenger foregår på vanlige bilveier.

Med forbehold om endringer.

## Montagehandleiding en gebruiksaanwijzing trekhaak

**Westfalia-bestelnr.:** 343 021  
**Type:** 343 021  
**EG-goedkeuringsnr. volgens richtlijn 94/20/EG:** e13 00-0507

**Model:** Mazda 626 Wagon; 1997  
**Typeaanduiding volgens EG-goedkeuringsnr.:** GW

### Technische gegevens:

De goedgekeurde D-waarde bedraagt 8,9 kN. Dit komt overeen met een getrokken gewicht van 1800 kg en een totaal gewicht van 1825 kg. De goedgekeurde maximale kogeldruk bedraagt 75 kg.

De specificaties van de voertuigfabrikant met betrekking tot het getrokken gewicht en maximale kogeldruk zijn echter bindend. De goedgekeurde waarden mogen niet worden overschreden.

### Opmerkingen:

De kogeltrekhaak met houder is een veiligheidskritische component die uitsluitend door vakkundig personeel mag worden gemonteerd. Indien vervanging van onderdelen daarvan vereist is, mogen ook deze delen uitsluitend door vakkundig personeel aan onbeschadigde originele onderdelen gemonteerd worden. Elke wijzigingen c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar.

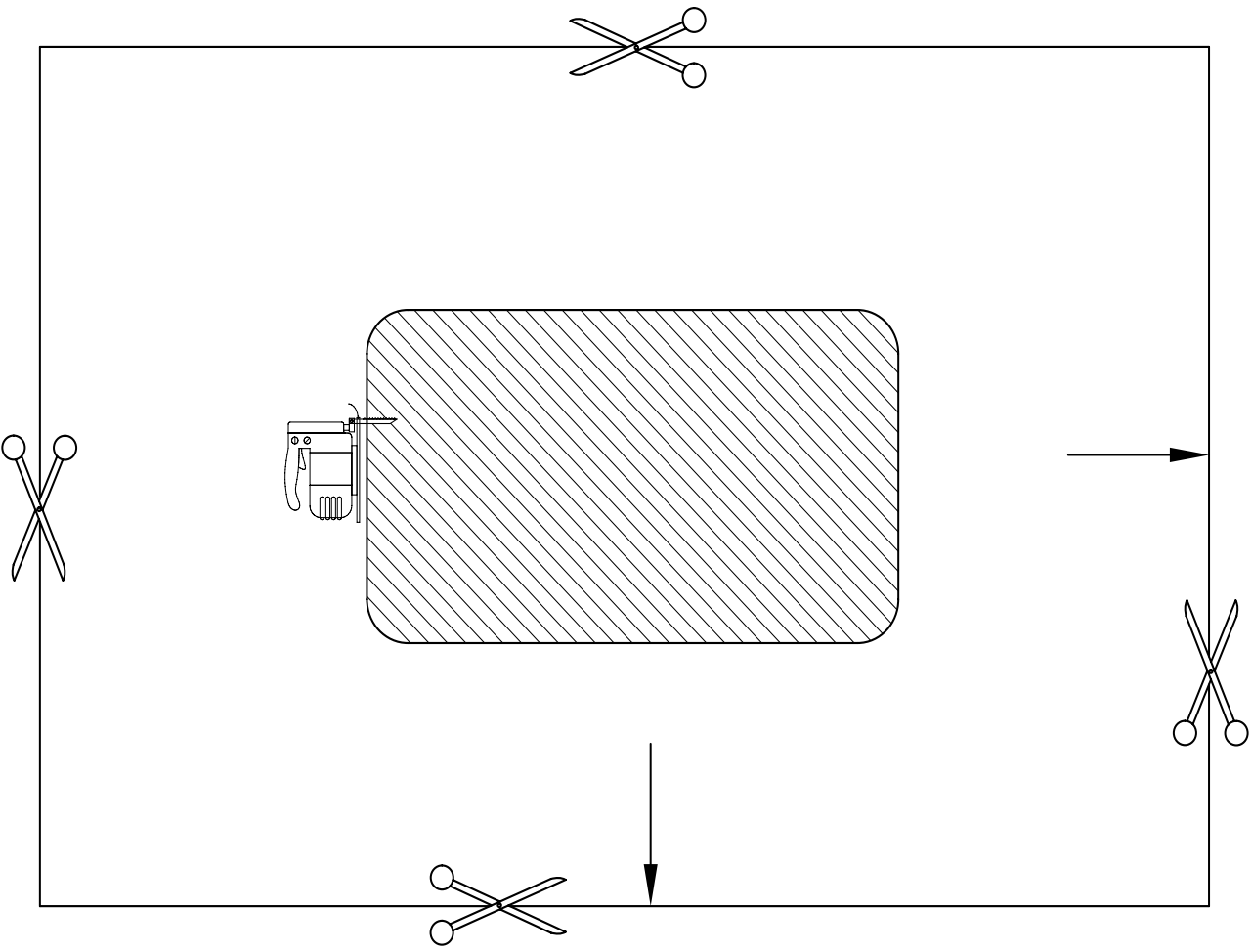
De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Bij het rijden met aanhangwagen dient rekening te worden gehouden met de desbetreffende aanwijzingen in het instructieboek van de voertuigfabrikant.

De aanhangwagens moeten van een passende trekkogelkoppeling voorzien zijn. Indien door de montage van de kogeltrekhaak met houder het sleepoog verwijderd moet worden, dient de trekhaak als vervanger hiervan mits het toelaatbare getrokken gewicht niet overschreden wordt en het voertuig over de openbare verkeersweg gesleept wordt.

Wijzigingen voorbehouden.





M1:1